



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Alemán			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA INTERPRETATIVA: tener conocimientos de las técnicas de interpretación y saber aplicarlos a la práctica.

A2 B2 C2 D4
 A4 B3 C6 D4
 A5 B4 C13 D7
 B6 C16 D8
 B8 C17 D9
 B9 C18 D12
 C24 D14
 C26 D15
 D16
 D18
 D22
 D23

Contenidos

Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1. Discursos del ámbito cultural 1.2. Discursos políticos
2. Interpretación simultánea	2.1. Discursos del ámbito cultural 2.2. Discursos políticos
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación en los servicios públicos 3.4 Interpretación de enlace en el ámbito cultural

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	22	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se presta una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera de la aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De esta manera, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
			A2	C13	D4	
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre la participación del alumno.	20	A2 A4	C13 C17 C18	D4 D7 D14 D16 D18 D23	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deben realizar una interpretación, aplicando los conocimientos teóricos y prácticos de la asignatura.	80	A2 A4	C13 C17 C18	D4 D7 D14 D16 D18 D22	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos tienen la oportunidad de acogerse a la evaluación continua o única (aunque es recomendable la asistencia a las clases).

El examen para los alumnos de evaluación continua se realizará en la última clase, el examen para la evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio será un ejercicio práctico de interpretación. Para los alumnos de evaluación continua se tiene en cuenta la asistencia y el trabajo hecho en clase (20%).

El examen consistirá en una interpretación corta. El tipo de interpretación se dará a elegir a los estudiantes (IS, IC o enlace).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,
LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

(*)/

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Otros comentarios

El nivel de alemán requerido para poder llevar a cabo el trabajo en clase es de B2-C1.

Las materias anteriores de interpretación recomendadas pueden varias según la combinación principal.
